

Traducción B-A 1 (francés-catalán)

Código: 101342
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Joaquim Sala Sanahuja

Correo electrónico: Joaquim.Sala@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente externo a la UAB

Pau Joan Hernandez

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Competencias

- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
7. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
13. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia de consulta, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de periódico que describa un evento, etc.

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de periódico breve que describa situaciones, personas u objetos, etc.

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), etc.

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: carta al director de un diario, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, etc.

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso cotidiano, etc.

Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: las mismas de Iniciación a la traducción + Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Libros de estilo. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Metodología

- Resolución de ejercicios
- Realización de tareas relacionadas con la traducción
- Resolución de problemas
- Aprendizaje cooperativo
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia
- Estudio de casos

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	6,5	0,26	9, 11
Realización de actividades de traducción	40	1,6	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 7, 13
Resolución de ejercicios	6	0,24	1, 2, 3, 8
Tareas de auto-evaluación	3	0,12	
Tipo: Supervisadas			
Debates de forums	7	0,28	9, 11
Preparación de la carpeta del estudiante	5	0,2	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 7, 13
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	10	0,4	
Búsqueda de documentación	10	0,4	4, 8, 10
Preparación de ejercicios	10	0,4	2, 3, 8
Preparación de traducciones y trabajos	45	1,8	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 7, 13

Evaluación

La evaluación es continua. A lo largo del curso, los estudiantes deberán presentar un mínimo de 7 ejercicios de traducción o trabajos complementarios que los profesores decidan sobre los textos del dossier en fechas que se indicarán oportunamente y que constituirán el 40% de la nota final. Otro 40% saldrá de un ejercicio extenso de traducción tutorizada. El 20% restante saldrá de las pruebas realizadas en clase. La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más. En ningún caso se podrá realizar una actividad de reevaluación por el valor del 100% de la nota final. La calificación final máxima que pueden obtener los alumnos en la recuperación es un 5.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de traducción	20	1,2	0,05	1, 4, 2, 8, 9, 11, 10, 12, 7, 13
Pruebas de ejecución de tareas de traducción	40	3	0,12	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 7, 13
Trabajos y carpeta del estudiante	40	3,3	0,13	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 7, 13

Bibliografía

Diccionarios unilingües de catalán:

Diccionari de l'Institut d'estudis catalans. Accés al Diccionari Català-Valencià-Balear i al Diccionari de sinònims (S. Pey): DIEC 2: dlc.iec.cat

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locuciones*. Barcelona: Edicions 62, 1995

OPTIMOT: aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html

Diccionarios bilingües francés-catalán:

Camps, C; Botet, R. *Dictionnaire Français-Catalan*. Editions Trabucaire: Canet, 2007

Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, *Diccionari de Parany de traducció Francès/Català (faux amis)*. Barcelona, Encyclopèdia catalana, 2000

Diccionarios unilingües francés

Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Dictionnaires d'autrefois: <https://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaires-dautrefois>

Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*. Barcelona, Edicions 62, 1996

Dupriez, B. *Gradus. Les procédés littéraires*. París: 10/18, 1984 (diverses edicions)

Obras complementarias:

- FABRA, Pompeu, *Gramàtica francesa*. Barcelona, Editorial Catalana, 1919.
- VERDAGUER, Pere, *Le Catalan et le Français comparés*. Barcelona, Barcino, 1976
- VERDEGAL, Joan, *La pràctica de la traducció Francès/Català*. Vic, Eumo editorial, 2011
- BACARDÍ, Montserrat; i d'altres. *Cent anys de traducció al català*. Vic: Eumo editorial, 1998.
- BENGUEREL, X., *Les meves relacions amb...* Barcelona: Editorial Selecta, 1974
- BERMAN, Antoine. *L'épreuve de l'étranger*. París: Gallimard. 1984
- DUPRIEZ, B. *Gradus. Les procédés littéraires*. París, UGE, 1984.